

翻譯的資訊化管理及 知識點的設計 (二)

蕭世昌

Outline (Part 1)

1. Translation Knowledge Management: Significance and Key Issues
2. Tools for Translation Knowledge Management

Outline (Part 2)

1. Demonstration: Development of a Simple Translation Knowledge Database
2. Translation Knowledge Management: Sample Systems / Prototypes
3. The Future of Translation Knowledge Management: Opportunities and Challenges

Outline (Part 2)

1. **Demonstration: Development of a Simple Translation Knowledge Database**
2. Translation Knowledge Management: Sample Systems / Prototypes
3. The Future of Translation Knowledge Management: Opportunities and Challenges



Tools we need

1. Weebly, which helps you to design your web pages without HTML and CSS programming;
2. ToolBuilder (<http://toolbuilder.weebly.com>), which helps you add interactivity without writing your own JavaScript; and
3. Google Charts and Google Sheets, which help you to manage your database without SQL programming.

Step 1: Build a spreadsheet database with Google Sheets

Create a spreadsheet with Google Sheets /
Create a spreadsheet with Excel and upload
it to your Google Drive

	A	B
1	SQL	三對三系統
2	a number of	多項
3	activities	活動
4	affected	影響
5	again	再次
6	aging population	人口老化
7	agreement	協議
8	allocate	撥款
9	also	亦
10	and	和
11	and investment	和投資
12	announced	宣佈
13	around the world	世界各地
14	arts	藝術
15	as	作為
16	as a whole	全盤
17	ASEAN	東盟
18	asset	資產
19	asset management	資產管理
20	Authority	管理局
21	average	平均
22	aviation	航空
23	benefits	利益
24	buckering	掙扎
25	bill	草案
26	broaden	擴展
27	Budget	財政預算案
28	Budget	預算案
29	burden	負擔
30	capital works	基本工程

https://github.com/siusaicheong/toolbuilder_demo

Step 1: Build a spreadsheet database with Google Sheets

Click "Share". In "Share with others", click
"Advanced".

Step 1: Build a spreadsheet database with Google Sheets

In "Sharing settings", click "Advanced" and
select "On – Public on the web". Click "Save".
Click "Done".

Step 1: Build a spreadsheet database with Google Sheets

Go to "File". Click "Publish to the web". Click
"Publish".

Step 1: Build a spreadsheet database with Google Sheets

Get the key of your spreadsheet (the string between “/d/” and “pubhtml”).

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1iBnTlkidVTz6aIpUupes36sbdOYoCqtz7ap0FVMWbeE/pubhtml>

Step 2: Create a search page with Weebly

Go to Weebly (<http://www.weebly.com/>). Create a free account.

Step 2: Create a search page with Weebly

Select the theme of the user-interface of your online dictionary. You can always change your theme later.

Step 2: Create a search page with Weebly

Modify your “HOME” page (e.g., changing the title of your webpage).

Step 2: Create a search page with Weebly

Modify the other pages (e.g., “ABOUT” and “CONTACT”).

Step 2: Create a search page with Weebly

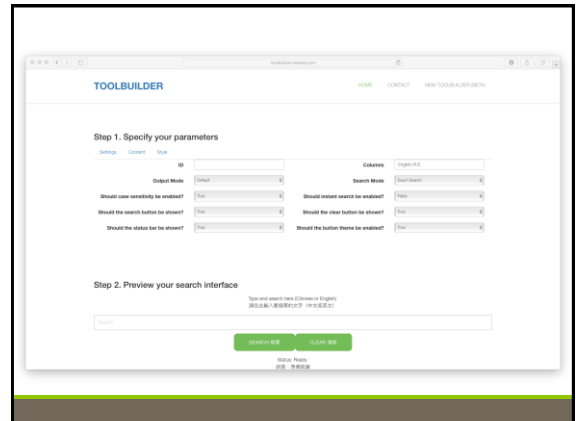
(Optional) Click "Pages" on the menu bar to add pages. Click "Design" to modify your theme.

Step 2: Create a search page with Weebly

Click "PUBLISH" to publish your work.

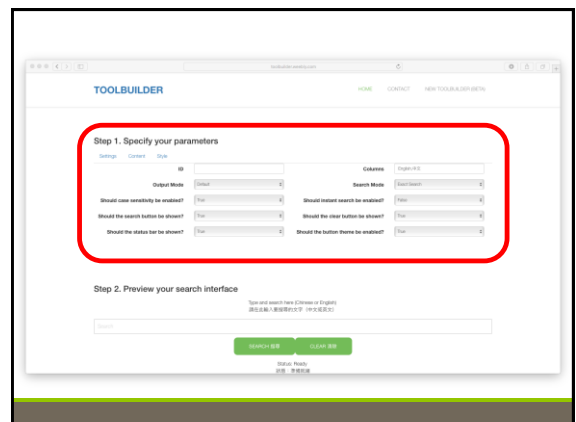
Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

Go to ToolBuilder
(<http://toolbuilder.weebly.com/>).



Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

Configure your search settings: Go to the Settings tab.



Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

Type the ID of your spreadsheet in the ID field.

Step 1. Specify your parameters

Settings Content Style

ID

Output Mode

Should case sensitivity be enabled?

Should the search button be shown?

Should the status bar be shown?

Columns

Search Mode

Should instant search be enabled?

Should the clear button be shown?

Should the button theme be enabled?

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1iBnTlkidVTz6aIpUpes36sbdOYoCqzt7ap0FVMWbeE/pubhtml>

Step 1. Specify your parameters

Settings Content Style

ID

Output Mode

Should case sensitivity be enabled?

Should the search button be shown?

Should the status bar be shown?

Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

Name your columns. Type your column names in the Columns field. The column names should be separated by commas without extra spacing.

	A	B
1	145	三聯通訊系統
2	a number of	多項
3	activities	活動
4	affected	影響
5	again	再次
6	aging population	人口老化
7	agreement	協議
8	allocate	撥款
9	also	亦
10	and	和
11	and investment	和投資
12	announced	宣布
13	around the world	世界各地
14	arts	藝術
15	as	作為
16	as a whole	全年
17	ASACs	案查
18	asset	資產
19	asset management	資產管理
20	Authority	管理局
21	average	平均
22	aviation	航空
23	benefits	效益
24	bidding	爭標
25	bill	草案
26	broaden	擴展
27	Budget	財政預算案
28	Budget	預算案
29	burden	負擔
30	capital works	基本工程

Columns

Search Mode

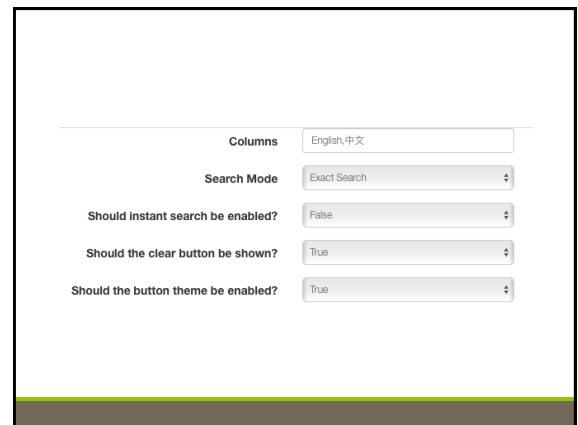
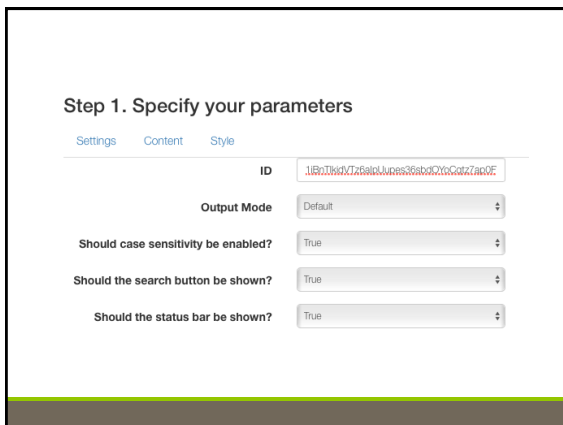
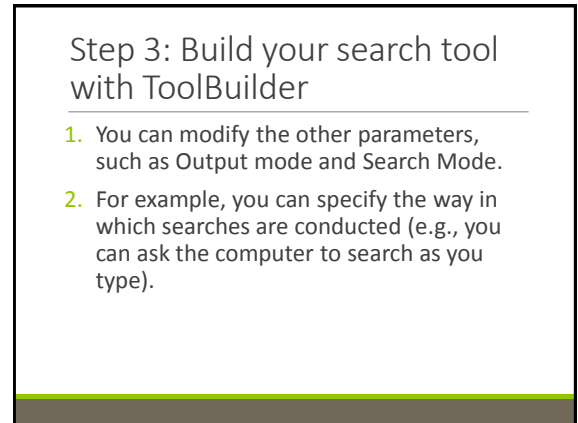
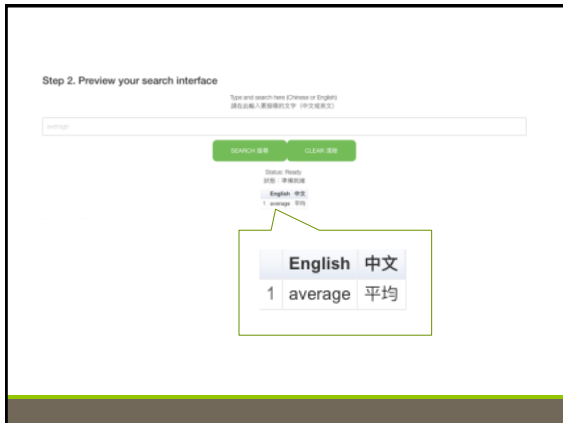
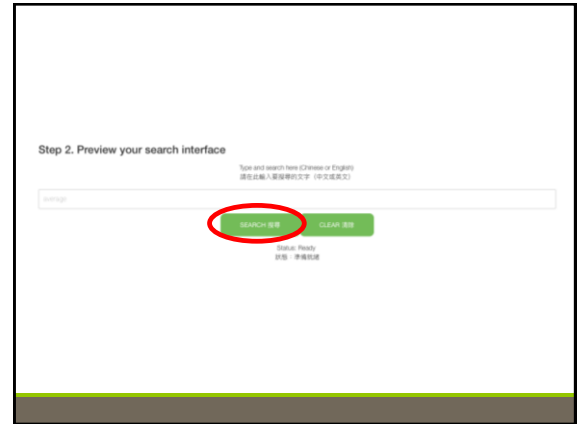
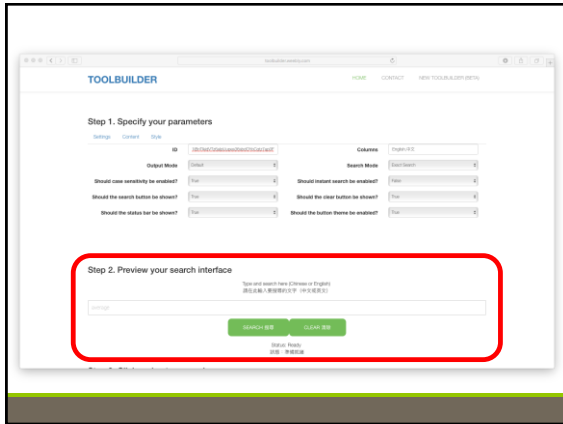
Should instant search be enabled?

Should the clear button be shown?

Should the button theme be enabled?

Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

You can preview the search results by referring to “Preview your search interface”. Type a word (e.g. “average”) in the Preview area to see if the modified platform works.



Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

Configure your user interface: Go to the Content tab.

Step 1. Specify your parameters

Settings Content **Style**

Instructions: Type and search term (Chinese or English)
 請在此輸入要搜尋的文字 (中文或英文)

Input Hint: Search

Search Button: Search 搜尋 Clear Button: Clear 清除

Status (Ready): Status Ready
 準備就緒

Status (Searching): Status Please wait...
 請稍候

Status (No Input): Status Please provide the information to be searched
 請提供要搜尋的資訊

Status (No results): Status Sorry! No results have been found. The following is the best search results for your reference
 抱歉！沒有搜尋結果。以下為最接近的搜尋結果

Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

1. For example, you can modify the Instructions field. Leave it blank if you want to remove the line.
2. You can also modify the other messages (e.g. the content of the status section).
3. You can preview the user interface instantly.

Step 1. Specify your parameters

Settings Content **Style**

Instructions: 請在此輸入要搜尋的文字 (中文或英文)

Input Hint: Search

Search Button: 搜尋 Clear Button: 清除

Status (Ready): 已準備就緒

Status (Searching): 正在搜尋...

Status (No Input): 請提供要搜尋的資訊

Status (No results): 抱歉！沒有搜尋結果。以下為最接近的搜尋結果

Step 2. Preview your search interface

請在此輸入要搜尋的文字 (中文或英文)

Search

搜尋 清除

已準備就緒

Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

Make more changes to the search platform by changing some of the parameters in the Style tab: For example, you can modify the design of your user interface (e.g. the font colour of your user interface).

Step 1. Specify your parameters

Settings Content **Style**

Alignment: Center

Instructions: Select font colour Select font family Select font size Select background colour Select border thickness Select border style Select border color

Input: Select font colour Select font family Select font size Select background colour Select border thickness Select border style Select border color

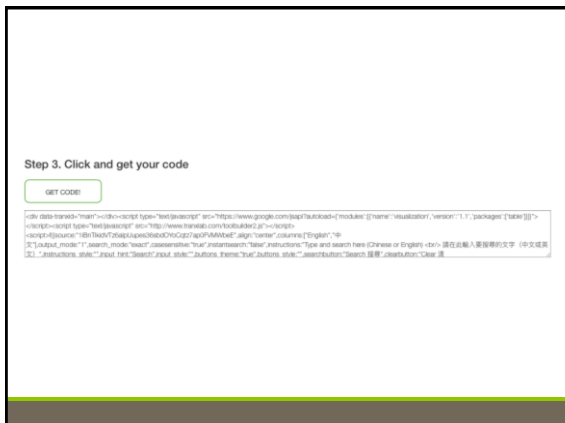
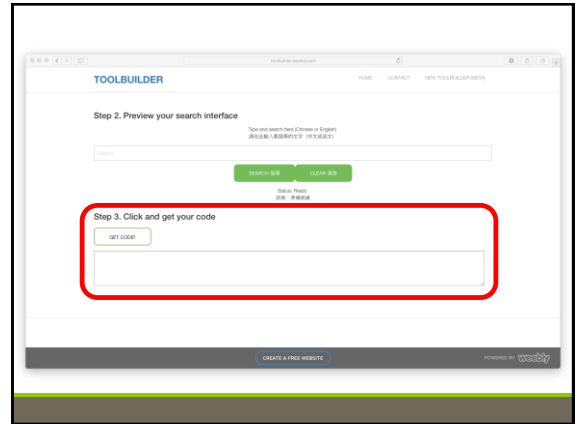
Message: Select font colour Select font family Select font size Select background colour Select border thickness Select border style Select border color

Buttons: Select font colour Select font family Select font size Select background colour Select border thickness Select border style Select border color

Output: Select font colour Select font family Select font size Select background colour Select border thickness Select border style Select border color

Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

1. Get the code for your customised user interface: Scroll down the page, and you can see Step 3. Click and get your code. Click the GET CODE! button.
2. You can see an HTML code snippet generated by the system.



Step 4: Add your code to your webpage

Copy and paste the code generated by ToolBuilder to the “Click to set custom HTML” box.

Other Sample Databases (Sample 2 – Sample 5)

Speech Recognition

1. HTML Speech API
2. Annyang (<https://www.talater.com/annyang/>)

Web Programming

1. *Learning Web Design: A Beginner's Guide to HTML, CSS, JavaScript, and Web Graphics* (Author: Jennifer Niederst Robbins; Publisher: Sebastopol, Calif.: O'Reilly, 2012)
2. *PHP & MySQL in Easy Steps* (Author: Mike McGrath. Publisher: Leamington Spa, Warwickshire, UK: In Easy Steps, 2012)
3. *Getting MEAN With Mongo, Express, Angular, and Node* (Author: Simon Holmes. Publisher: Shelter Island, NY: Manning Publications, 2016)

Web Programming

1. Code School (<https://www.codeschool.com/>)
2. W3School (<http://www.w3schools.com/>)
3. Khan Academy (<https://www.khanacademy.org/computing/computer-programming>)
4. Tutorialspoint (<http://www.tutorialspoint.com/codingground.htm>)

Outline (Part 2)

1. Demonstration: Development of a Simple Translation Knowledge Database
2. Translation Knowledge Management: Sample Systems / Prototypes
3. The Future of Translation Knowledge Management: Opportunities and Challenges

Business
Translation
Index

Transearch: A
Search Engine
for Translators

Multilingual
Communication
Tools for Ethnic
Minorities

Multilingual
Medical
Communicator

Business Translation Index

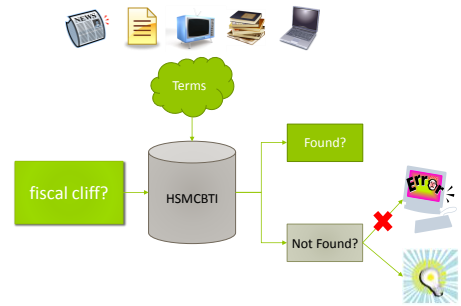
Hang Seng Management College Business Translation Index (HSMCBTI)

1. a web-based multilingual terminology management project for business translation
2. URL: www.hsmcbti.com

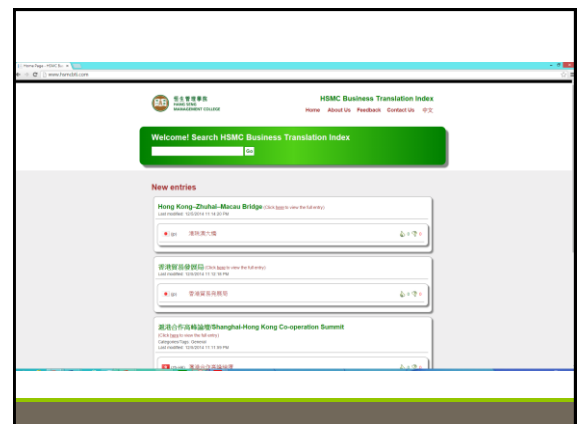
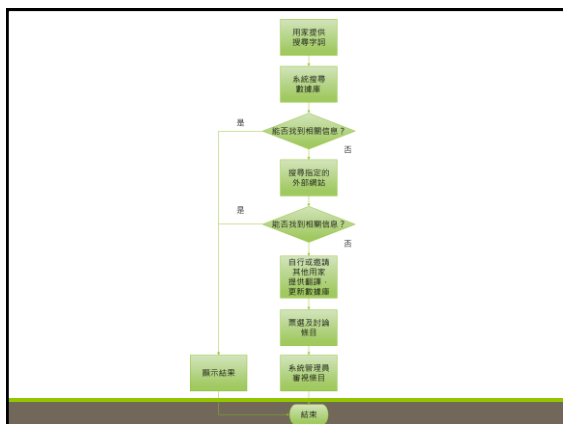
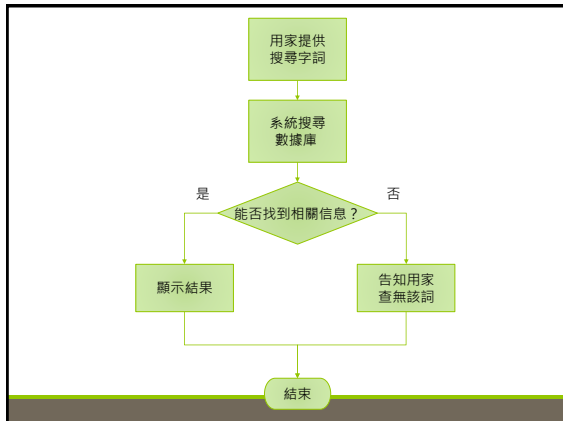
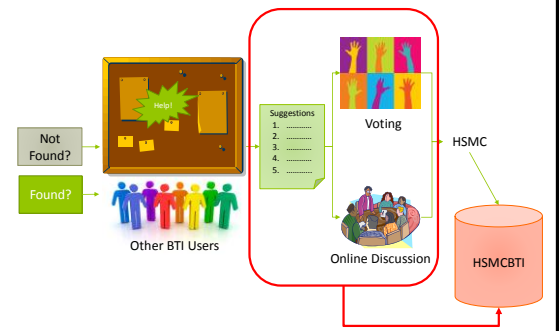
Feature 2

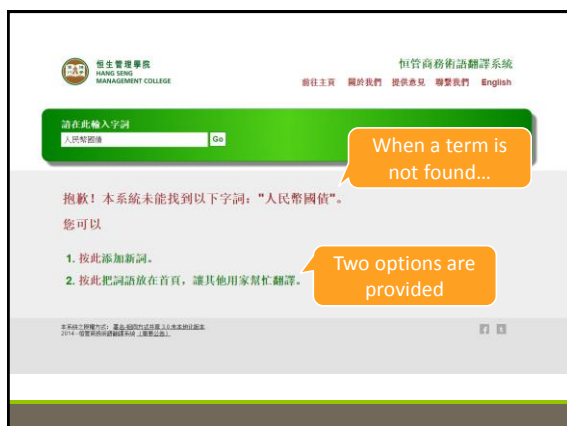
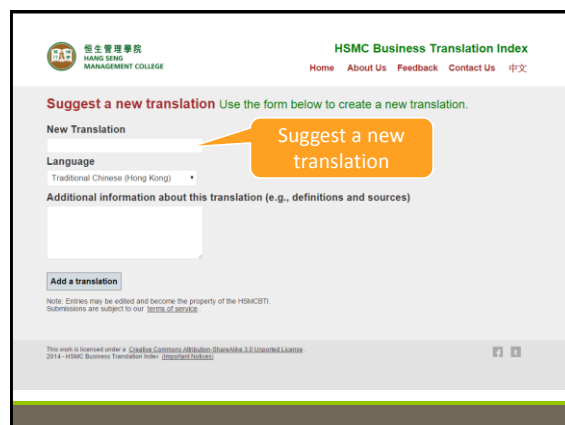
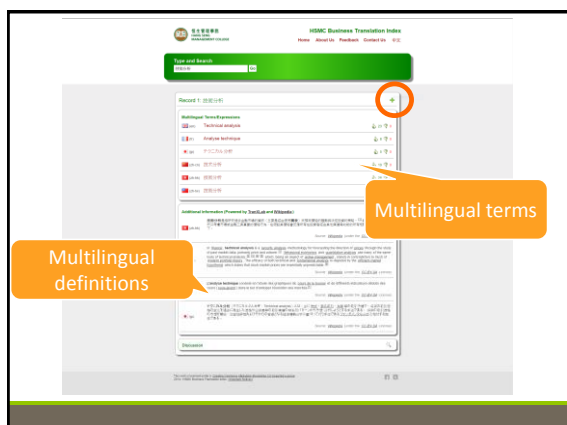
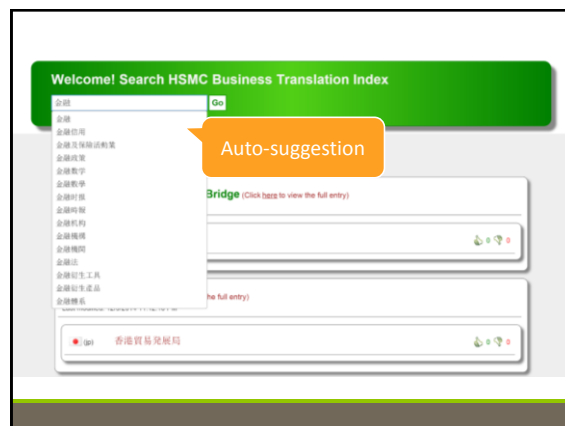
Collective Wisdom

Our approach (1)



Our approach (2)





恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

恒管商務術語翻譯系統
前往主頁 關於我們 提供意見 聯繫我們 English

歡迎! 請輸入搜尋字詞

以下術語該如何翻譯?
請按以下鏈結提供您的譯文。
1. 人民幣匯率

最新條目

Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge (最近資料修改)
最後更新: 12/05/2016 11:14:20 PM

港珠澳大橋

香港貿易發展局 (最近資料修改)
最後更新: 12/05/2016 11:12:18 PM

香港貿易發展局

條目 1: 技術分析

多語辭庫

(en) Technical analysis 23

(fr) Analyse technique 8

(jp) テクニカル分析 5

(zh-cn) 技术分析 19

(zh-hk) 技術分析 28

(zh-tw) 技術分析 10

討論

請先開啟討論!

請在此輸入

發佈 取消

恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

恒管商務術語翻譯系統
前往主頁 關於我們 提供意見 聯繫我們 English

提供意見 歡迎在此提供意見, 讓我們改進系統。

意見

傳送

本系統之開發方式: 意見: 相關詞彙建議: 3.0 版本建議: 請注意: 2014 - 恆管學院內網翻譯系統 (上) 更新: 2014

恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

HSMC Business Translation Index
Home Admin Report Profile Log Out 中文

Entries to be finalized/recommended

Record ID	Record Title	Current	Language	Supporter	Assessment	Description	User ID
59	per capita Gross Domestic Product / 人均生產總值	en	0	0	72		
59	per capita Gross Domestic Product / 人均生產總值	zh-HK	0	0	72		
59	per capita Gross Domestic Product / 人均生產總值	zh-cn	0	0	3		
59	per capita Gross Domestic Product / 人均生產總值	zh-tw	0	0	3		
59	per capita Gross Domestic Product / 人均生產總值	en	0	0	3		
59	per capita Gross Domestic Product / 人均生產總值	fr	0	0	3		
59	per capita Gross Domestic Product / 人均生產總值	jp	0	0	3		

恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

HSMC Business Translation Index
Home Admin Report Profile Log Out 中文

Edit an entry Use the form below to edit an entry

Current Record (Read-only)
per capita Gross Domestic Product / GDP

Current ID (Read-only)
126

Expression
人均生產總值

Tags/Keywords
Economics

Language
Traditional Chinese (Hong Kong)

Additional information about this translation (Optional)

Recommendation
True

Edit

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License
2014 - HSMC Business Translation Index (last modified)

Transearch

譯者也在用

搜尋引擎



翻譯 X 搜尋引擎？



專門為翻譯而設的
搜尋引擎？

搜尋引擎與翻譯

搜尋引擎與翻譯

認識背景

分析原文

了解譯法

衍生產品市場方面，香港期貨交易所（期交所）及聯交所提供一系列期貨及期權產品，包括指數期貨、股票期貨、利率期貨、債券期貨、黃金期貨、指數期權及股票期權。在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的結算公司進行交收及結算，該三間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。

（香港特別行政區政府，2013年8月）

背景知識：
香港財經及
金融的基本
情況

原文字詞：
甚麼是股票
期權？

尋找譯語：
股票期權怎
樣翻譯？

TranXearch系統的緣起

現有搜尋引擎之不足

問題一：譯者要提供關鍵詞。

問題二：譯者要檢視及篩選大量網頁連結及外部網頁。

問題三：引擎返回的結果未必能回答譯者的翻譯問題，引擎也未能與其他常用工具相結合。

問題一：關鍵詞

衍生產品市場方面，香港期貨交易所（期交所）及聯交所提供一系列期貨及期權產品，包括指數期貨、股票期貨、利率期貨、債券期貨、黃金期貨、指數期權及股票期權。在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的結算公司進行交收及結算，該三間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。

（香港特別行政區政府，2013年8月）

要是整段搜尋的話.....

解決方案：逐詞輸入

衍生產品市場
香港期貨交易所
聯交所
期貨
指數期貨
股票期貨
利率期貨
債券期貨
黃金期貨
指數期權
股票期權.....

問題二：篩選連結及外部網站

衍生產品市場方面，香港期貨交易所（期交所）及聯交所提供一系列期貨及期權產品，包括指數期貨、股票期貨、利率期貨、債券期貨、黃金期貨、指數期權及股票期權。在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的結算公司進行交收及結算，該三間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。

（香港特別行政區政府，2013年8月）

問題三：搜尋翻譯相關的其他資料

衍生產品市場方面，香港期貨交易所（期交所）及聯交所提供一系列期貨及期權產品，包括指數期貨、股票期貨、利率期貨、債券期貨、黃金期貨、指數期權及股票期權。在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的結算公司進行交收及結算，該三間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。

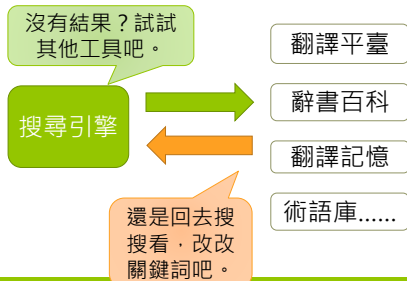
（香港特別行政區政府，2013年8月）

解決方案一：修飾關鍵詞

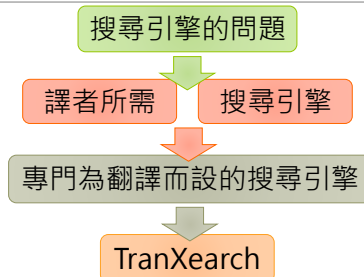
股票期權
英文

股票期權
English

解決方案二：利用其他工具，穿梭於不同工具之間



TranXearch 之緣起



TranXearch的概念及特色

命名

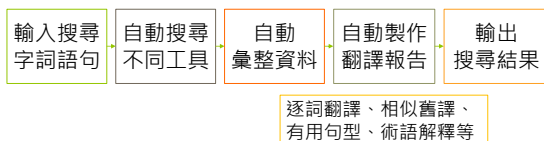
TranXearch

Translation

X

Search
Engine

TranXearch的基本流程



TranXearch之特色

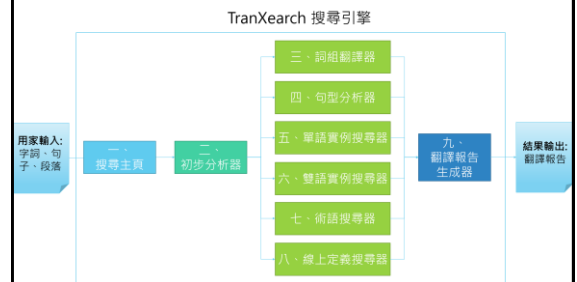
特色一：系統允許同時輸入不同語言（如中英夾雜句子）。

特色二：系統允許輸入整段文字，不必自設關鍵詞，也不用人手逐詞搜尋。

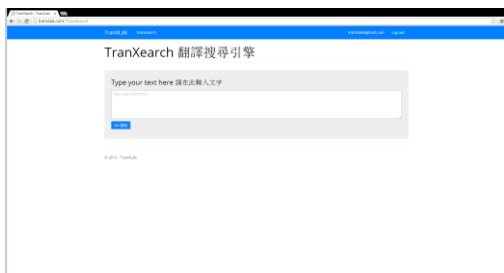
特色三：系統自動參考不同翻譯資源，譯者不必親自切換各種工具。

TranXearch的架構及開發

TranXearch的架構與部件



部件一：搜尋主頁



部件二：初步分析器

將輸入文字分割為句子，以便系統內其他部件處理。

衍生產品市場方面，香港期貨交易所（期交所）及聯交所提供一系列期貨及期權產品，包括指數期貨、股票期貨、利率期貨、債券期貨、黃金期貨、指數期權及股票期權。在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的結算公司進行交收及結算。該三間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。
(香港特別行政區政府，2013年8月)

➡ 第一句

➡ 第二句

部件三：詞組翻譯器

內設雙語辭書及翻譯引擎

把輸入的句子逐詞對譯

資料的可能來源：MDBG英漢詞典

部件四：句型分析器

內含句型庫及句型匹配引擎

提供合適的翻譯句型

資料的可能來源：句型從香港雙語的政府及財經文獻分析所得

部件五：單語實例搜尋器

內含中英單語語料庫

尋找原語及譯語的實例

例子：「股票期權」及「Stock Options」

資料的可能來源：《香港便覽》、中文維基百科、美國政府網頁

部件六：雙語實例搜尋器

內設翻譯記憶庫及翻譯匹配引擎

找出若干最相似的舊譯，供譯者修改重用

資料的可能來源：《香港便覽》雙語文本

部件七：術語搜尋器

內含專業術語庫

找出原文中的專業術語，加以標示，提醒譯者注意

資料的可能來源：恒生管理學院商務術語翻譯系統之數據庫等

部件八：線上定義搜尋器

根據「詞組翻譯器」的結果，逐詞在網上尋找定義

資料的可能來源：中英文維基百科

部件九：翻譯報告生成器

把第三至第八各部件所輸出的結果加以整理，嵌入HTML編碼，製成互動式翻譯報告。

報告輸出後於搜尋主頁顯示。

TranXearch的應用

範例

衍生產品市場方面，香港期貨交易所（期交所）及聯交所提供一系列期貨及期權產品，包括指數期貨、股票期貨、利率期貨、債券期貨、黃金期貨、指數期權及股票期權。在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的結算公司進行交收及結算，該三間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。

(香港特別行政區政府，2013年8月)

輸入文字

TranXearch 翻譯搜尋引擎

[illegible]

要搜尋的文字

搜尋結果

The screenshot shows the TranXearch website. At the top, there's a navigation bar with "Home" and "Contact Us". The main heading is "TranXearch 翻譯搜尋引擎". Below it, a search box prompts "Type your text here 請在此輸入文字". To the right of the search box are two orange buttons labeled "展開各句" (Expand sentences) and "展開" (Expand). Below the search box, under the heading "Output", there are two sections:

- Sentence 1/句一**: 在市場上非常流行。很多新設計在台北、關丹坡，及蘇門答臘一帶則流行於新加坡。包括新舊建築、商業大樓、學校等。還有商場、酒店與旅館、政府辦公大樓等。
- Sentence 2/句二**: 在陳澤文先生所擔任的交際溝通處三間瓦蘭的網羅公司進行交流統籌。該三間公司由馬來西亞著名建築師公司、管理辦公室和鋼鐵製造公司及建築材料廠公司。

翻譯報告
(付子)

翻譯招生

打開翻譯報告

TranSearch 翻譯搜尋引擎

Type your text here 請在此輸入文字

Search

Output

Sentence: 1/句1

此項產品為多項專利，皆係根據美國、歐洲及日本之專利法，由美國、歐洲及日本之專利局所核准。此項產品之專利權，係由美國、歐洲及日本之專利局所核准。此項產品之專利權，係由美國、歐洲及日本之專利局所核准。

Phrase Translation 詞組翻譯

Phrase	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	

翻譯報告的內容

翻譯報告

翻譯報告（一）：詞組翻譯

逐詞翻譯的結果

Phrase Translation 詞組翻譯										Expand/Collapse 展開/收合	
START	1	2	3	4		5	6	7	8	9	10
STY	1 江省上市市場	力圖	-	香港證券交易所	-	(銀行)	及	加印	提供	-	-
TT	2% derivatives market	2% aspect	N/A	2% Hong Kong futures Exchange	N/A	2% MOET	N/A	2% and	2% SPIN	2% offer provide	-
1-5	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
-	至五	程度	2%	確鑿	產品	-	包括	2% Indian Future	-	商業貸款	-
-	2% a wide range of	2% futures	2% and	2% options	2% products	N/A	2% including	2% stock Futures	2% and	2% stock Futures	-
22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	-	-
中國利率	2% interest rate futures	-	債券期貨	2% bond futures	-	黃金期貨	2% gold futures	-	股票期貨	及	股票期貨
-	-	-	-	-	-	2% index options	N/A	2% and	2% stock options	-	-

翻譯報告（二）：翻譯實例

與句子一相似的舊譯

Translation Examples 翻譯實例	
Source Text	香港證券交易所有限公司(以下簡稱「三聯」)的結算公司為中環交易及結算。該三聯公司乃是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所有限公司及香港證券交易所有限公司之共同附屬機構。
Candidate 1	Similarity: 100% 註： 三聯指香港中央銀行內之香港證券及期貨交易所之結算公司，該三聯公司即為香港中央結算有限公司、香港聯合交易所有限公司及香港證券交易所有限公司之共同附屬機構。 TT (m): The transactions on the two exchanges are cleared and settled through their three associated clearing houses, namely, the Hong Kong Securities Clearing Company (HKSCC), The Stock Exchange of Hong Kong Options Clearing House Company (SEOH) and the Hong Kong Futures Exchange Clearing Corporation (HOFCC).
Candidate 2	Similarity: 65.91% 註： 三聯指香港中央銀行內之香港證券及期貨交易所之結算公司，分別為香港中央結算有限公司（香港證交）、香港聯合交易所有限公司（港交所）及香港證券交易所有限公司（香港證期交）。 TT (m): Currently, the two stock and futures market in Hong Kong comprises two exchanges and three clearing houses, namely The Stock Exchange of Hong Kong, the Hong Kong Futures Exchange, Hong Kong Securities Clearing Company Limited, the SEOH Options Clearing Houses Limited and HOFCC Clearing Corporation Limited.
Candidate 3	Similarity: 52.43% 註： 三聯指香港證交所、香港中央結算有限公司及香港證券交易所之結算公司，該三聯公司乃是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所有限公司及香港證券交易所有限公司之共同附屬機構。 TT (m): You can apply through a Pacing Bank, HKSCC or a securities broker who is willing and able to make application for you.

相似度

舊譯原文

舊譯譯文

翻譯報告（三）：實用句型

可供替換的句型

Useful Patterns 實用句型

Candidate: 1	Score: 16.67%
SL:	[25], 分別與 [1] 某物及 [2] 某物。
Pattern:	[25], 分別與 [1] 某物及 [2] 某物。
TL:	[25] Statement, namely [1] something and [2] something.
Pattern:	(end)
Candidate: 2	Score: 16.67%
SL:	[25] 分別與 [1] 某物 [2] 某物。
Pattern:	[25] and [1] and [2] respectively.
TL:	[25] and [1] and [2] respectively.
Pattern:	(end)

譯者替換紅色部份的語句即可

Multilingual Communication Tools for Ethnic Minorities in Hong Kong

香港非華人少數族裔

香港人口以華裔人士為主，同時也有非華人的少數族裔人士。

據2011年人口普查，香港少數族裔人士為數約四十五萬，包括東南亞人、南亞人、東亞人及其他外國人士。

語言問題

香港非華裔人士所面對的挑戰之一乃中文或粵語之運用。

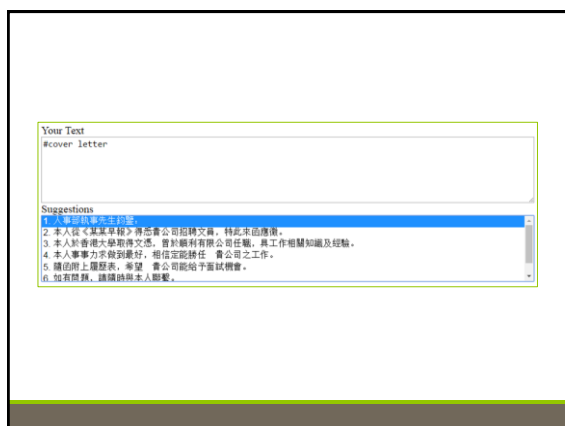
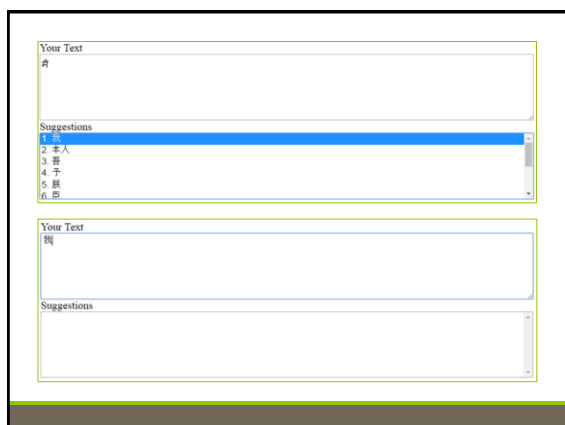
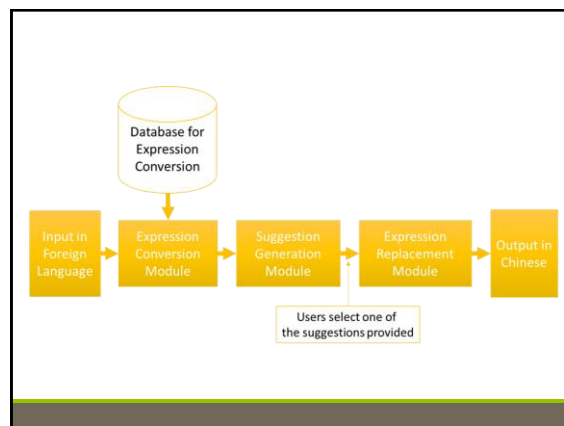
根據《2014年香港少數族裔人士貧窮情況報告》，香港五歲及以上的少數族裔人士之中，僅有46.1%表示會說粵語。

三個方向

跨語言中文輸入法
粵語對話常用句搜尋器
中文讀寫虛擬助理

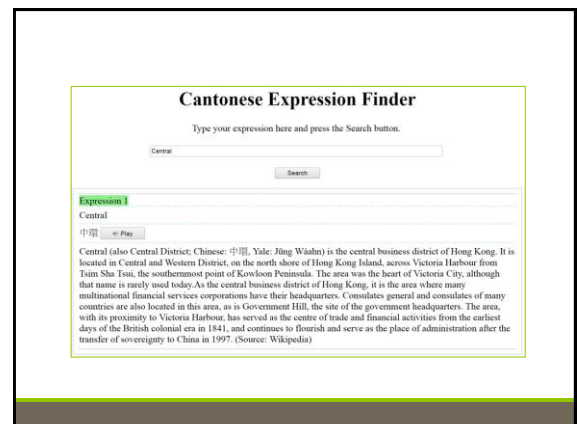
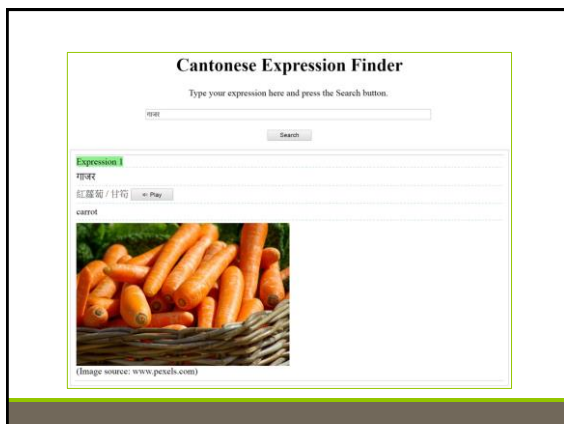
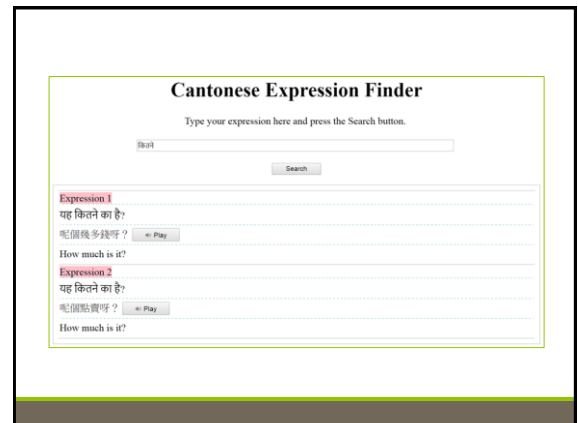
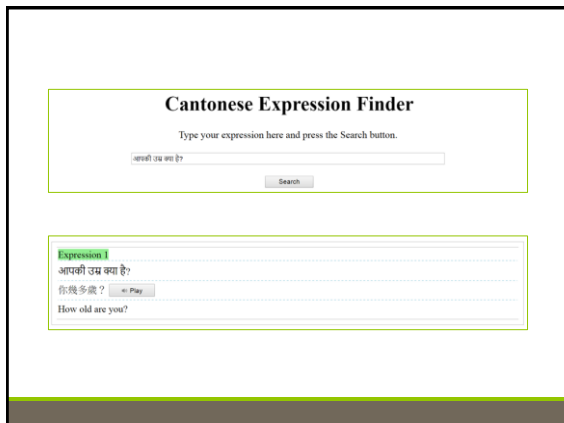
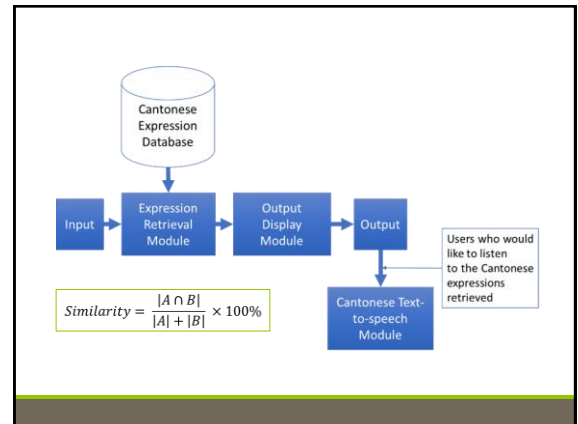
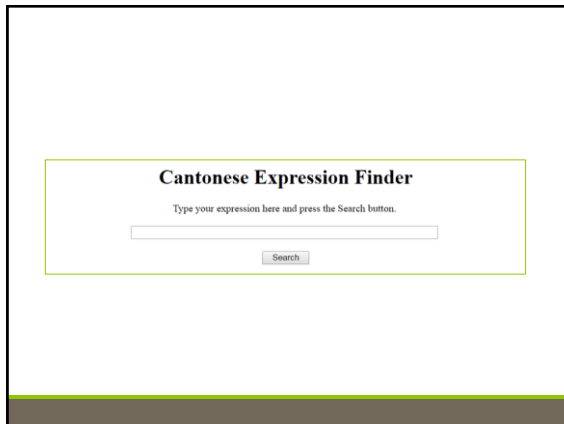
跨語言中文輸入法

運用少數族裔語言輸入中文字詞語句



粵語對話常用句搜尋器

運用少數族裔語言搜尋粵語語句，透過語音技術學習發音



中文讀寫虛擬助理

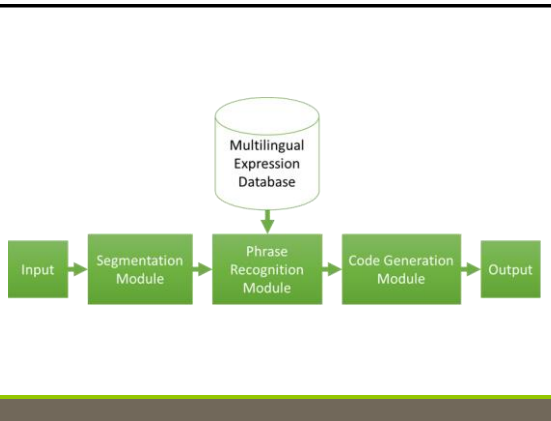
協助用家閱讀中文文件及進行中文寫作

Virtual Reading Assistant

Type your text here:

如欲獲得更多資訊，請瀏覽衛生防護中心網站 www.chp.gov.hk 或致電衛生署24小時健康教育熱線 2833 0111。

Go



Virtual Reading Assistant

Back

Sentence 1: 如欲獲得更多資訊，請瀏覽衛生防護中心網站 www.chp.gov.hk 或致電衛生署24小時健康教育熱線

2833 0111。 [\[Play\]](#)

[\[Play\]](#) 如欲獲得更多資訊：[for more information] [ज्यादा जानकारी के लिए]

[\[Play\]](#) 更多：[more] [अधिक]

[\[Play\]](#) 資訊：[information] [जानकारी]

[\[Play\]](#) 請：[please] [कृपया]

[\[Play\]](#) 瀏覽：[visit] [देखें]

[\[Play\]](#) 衛生防護中心：[the Centre for Health Protection] [स्वास्थ्य सुरक्षा केंद्र]

[\[Play\]](#) 網站：[website] [वेबसाइट]

[\[Play\]](#) 或：[or] [या]

[\[Play\]](#) 致電：[call] [कॉल]

[\[Play\]](#) 衛生署：[the Department of Health] [स्वास्थ्य विभाग]

[\[Play\]](#) 小時：[hours] [घंटे]

[\[Play\]](#) 健康教育：[health education] [स्वास्थ्य शिक्षा संबंधी]

[\[Play\]](#) 熱線：[hotline] [हॉटलाइन]

Virtual Reading Assistant

Back

Sentence 1: 如欲獲得更多資訊，請瀏覽衛生防護中心網站 www.chp.gov.hk 或致電衛生署24小時健康教育熱線

2833 0111。 [\[Play\]](#)

[\[Play\]](#) 如欲獲得更多資訊：[for more information] [ज्यादा जानकारी के लिए]

[\[Play\]](#) 更多：[more] [अधिक]

[\[Play\]](#) 資訊：[information] [जानकारी]

[\[Play\]](#) 請：[please] [कृपया]

[\[Play\]](#) 瀏覽：[visit] [देखें]

[\[Play\]](#) 衛生防護中心：[the Centre for Health Protection] [स्वास्थ्य सुरक्षा केंद्र]

[\[Play\]](#) 網站：[website] [वेबसाइट]

[\[Play\]](#) 或：[or] [या]

[\[Play\]](#) 致電：[call] [कॉल]

[\[Play\]](#) 衛生署：[the Department of Health] [स्वास्थ्य विभाग]

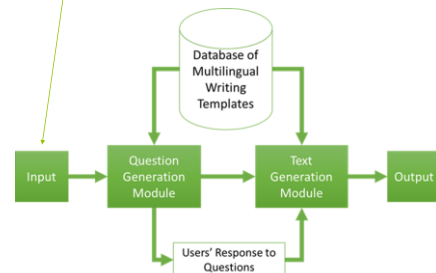
[\[Play\]](#) 小時：[hours] [घंटे]

[\[Play\]](#) 健康教育：[health education] [स्वास्थ्य शिक्षा संबंधी]

[\[Play\]](#) 熱線：[hotline] [हॉटलाइन]

Virtual Writing Assistant

Your writing task: Please select the text type to start your writing task. ▼



Virtual Writing Assistant

Your writing task:

Your writing task:

What is the name of the company in Chinese?

What is the Chinese address of the company?

What is the job title in Chinese?

How did you notice the job?

What is your highest qualification attained?

Where did you attain the highest qualification?

The Chinese name of the company where you gained relevant experience

What is your strength?

What is your another strength?

What is your email address?

What is your phone number?

What is your Chinese name?

English Version

Human Resources Office
宏遠有限公司
香港中環皇后大道中100號

Dear Sir / Madam,

I am writing to apply for the post of , which was advertised .

I possess relevant knowledge and work experience. I have completed at , and I worked at . I strive for continued excellence , and I believe I can make a valuable contribution to the company.

Please find attached my resume for additional information about my experience. I look forward to having the opportunity to discuss my application with you. If you have any questions, I can be reached by or phone at . Thank you in advance for your kind consideration.

Yours faithfully,

Chinese Version

香港中環皇后大道中100號
宏遠有限公司
人事部

人事部執事先生鈞鑒：

本人從 得悉貴公司招聘文書，特此來函應徵。

本人於香港大學取得文憑，曾於順利有限公司任職，具工作相關知識及經驗。本人辦事力求做到最好，對業內工作充滿熱誠，相信定能勝任貴公司之工作。

隨函附上履歷表，希望貴公司能給予面試機會。如有問題，請隨時與本人聯繫（電郵：；電話：）。謝此，敬頌

商祺

應徵者陳大文 敬上

English Version

Human Resources Office
宏遠有限公司
香港中環皇后大道中100號

Dear Sir / Madam,

I am writing to apply for the post of , which was advertised .

I possess relevant knowledge and work experience. I have completed at , and I worked at . I strive for continued excellence , and I believe I can make a valuable contribution to the company.

Please find attached my resume for additional information about my experience. I look forward to having the opportunity to discuss my application with you. If you have any questions, I can be reached by or phone at . Thank you in advance for your kind consideration.

Yours faithfully,

Chinese Version

香港中環皇后大道中100號
宏遠有限公司
人事部

人事部執事先生鈞鑒：

本人從 得悉貴公司招聘文書，特此來函應徵。

Virtual Writing Assistant

Your writing task:

Final Version

香港中環皇后大道中100號
宏遠有限公司
人事部

人事部執事先生鈞鑒：

本人從網上得悉貴公司招聘文員，特此來函應徵。

本人於香港大學取得文憑，曾於順利有限公司任職，具工作相關知識及經驗。本人辦事力求做到最好，對業內工作充滿熱誠，相信定能勝任貴公司之工作。

隨函附上履歷表，希望貴公司能給予面試機會。如有問題，請隨時與本人聯繫（電郵：；電話：）。謝此，敬頌

商祺

應徵者陳大文敬上

手機跨語言醫療通訊系統

鳴謝：蕭世恩（香港大學公共衛生學院）

醫療服務的翻譯需求

根據2013年人口普查報告，香港超過四十五萬人口為少數族裔，他們尋求醫療服務時或需醫療口譯人員協助溝通。

醫療服務的翻譯挑戰

社會服務機構指出現時之傳譯服務及資源不足。

若少數族裔病人所熟悉的語言在香港並不常用，緊急情況下未必能馬上找到譯員。

如何應對翻譯挑戰

建立「手機跨語言醫療通訊系統」互動應用程式，支援語音輸入及輸出，備有醫療用語語料庫，幫助病人及醫護溝通。

手機跨語言醫療通訊系統

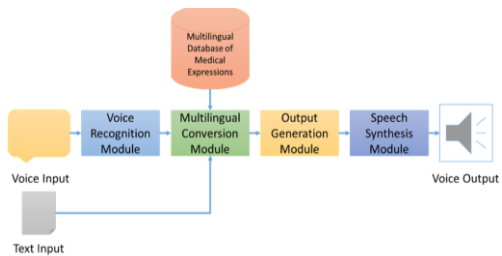
醫護人員雖能應用自動語音翻譯軟體為病人作初步評估，但電腦翻譯未必準確，造成誤解。

有見及此，本項目提出Mobile Multilingual Medical Communicator (MMMC)，冀幫助病人及醫護人員溝通。

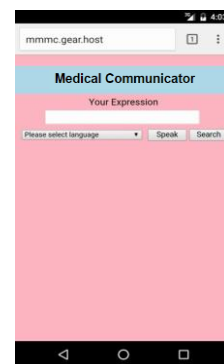
系統簡介

本程式支援語音輸入及輸出，同時備有醫療用語語料庫，內容參考自英國紅十字會建議的醫護常用對話。病人及醫護人員可運用程式內的專業語句作簡單對話。

系統設計



系統主頁面



選擇語言



印地語輸入



粵語輸入



自選輸出



模糊搜尋

Medical Communicator

Your Expression

量血壓

Search

Expression 1 (Similarity: 60.00%)

我要幫你看血壓。  Play

मुझे आपका ब्लड प्रेशर देखना है।  Play

I need to take your blood pressure.  Play

病人回應

Medical Communicator

Your Expression

ठीक है

Search

Expression 1 (Similarity: 100.00%)

ठीक है  Play

Okay  Play

हाँ  Play

Outline (Part 2)

1. Demonstration: Development of a Simple Translation Knowledge Database
2. Translation Knowledge Management: Sample Systems / Prototypes
3. **The Future of Translation Knowledge Management: Opportunities and Challenges**

Opportunities

1. Translation Studies
2. Translation Technology: (a) Innovative tools for knowledge management, (b) Integrated tools, and (c) Tools for Domain-specific knowledge management

Challenges

1. Intellectual Property Rights and Availability of Public or Open Access Information
2. Public Engagement / Participation
3. Quality Assurance
4. Sustainable Business Model
5. Cross-platform Support (e.g. Mobile-friendly Design)



Thank you!

